

Îlots immersifs an der Primarschule: nicht « ein-Fach* » denken?

Analyse d'un exemple
Praxisbeispiel



Illustration Franziska Meier

Audrey Freytag Lauer
Novembre 2016

Objectifs de la présentation

- Montrer les correspondances d'un îlot immersif avec le plan d'étude
- Montrer au travers d'un exemple le travail intégré des disciplines
- Montrer que l'îlot immersif est adapté au niveau des élèves

Plan

- 1- Présentation de la séquence (classe, préacquis, contenu)
- 2- Adéquation de la séquence avec les objectifs fixés par le plan d'étude argovien
- 3- Travail intégré de la discipline non linguistique (DNL) géographie et du français langue étrangère
- 4- Des exercices à 3 niveaux

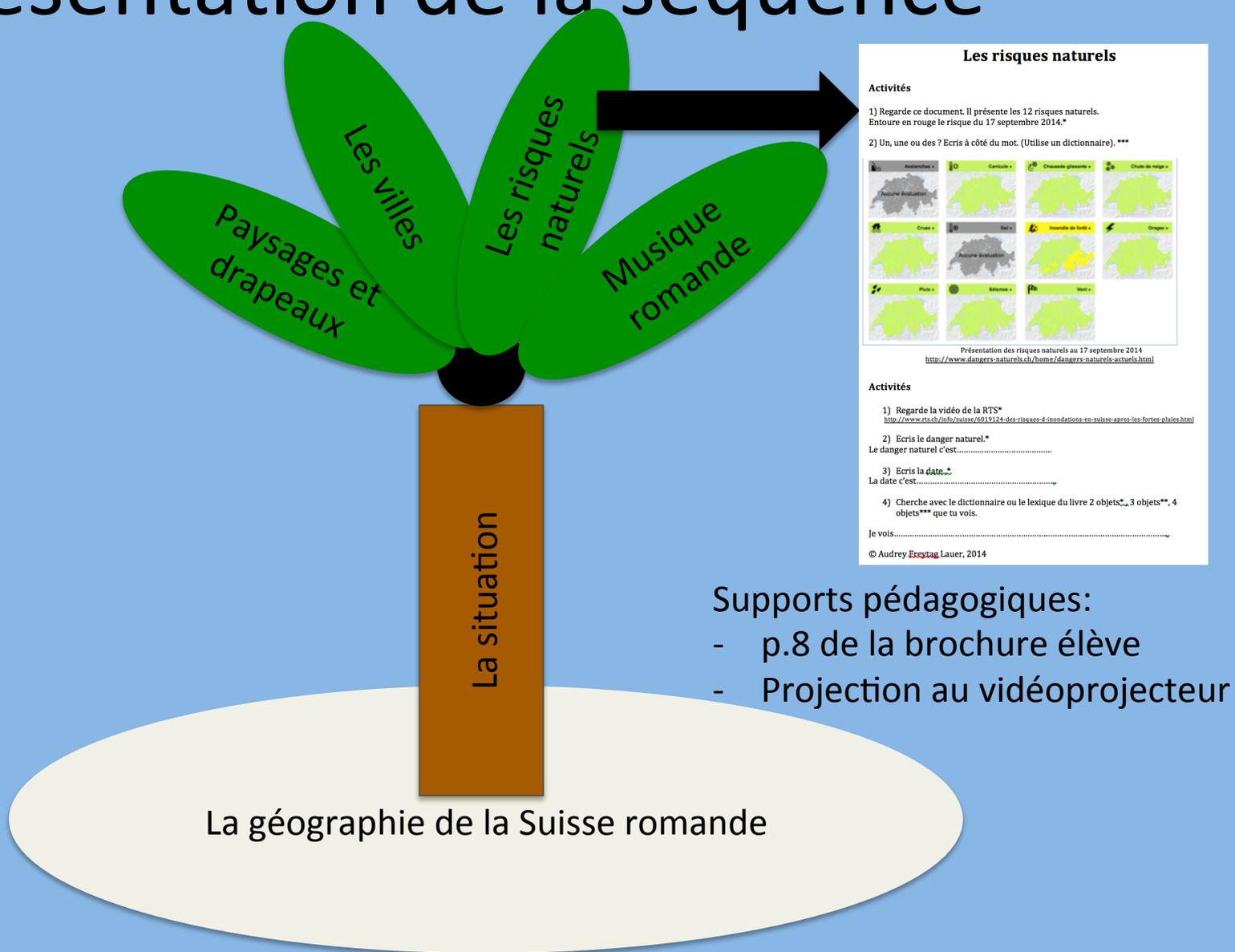
1. Présentation de la séquence

- Séquence menée dans 2 classes de 6P (8^e Harmos) de l'école primaire de Frick en janvier 2014
- Cette séquence « les risques naturels » (1 leçon) est une partie de l'îlot immersif « la géographie de la Suisse romande ». Cet îlot est un îlot avancé et plutôt long (6 leçons).

Définition d'îlot immersif:

Die îlots immersifs sind als kleine Sprach-Inselchen oder Sprachsequenzen gedacht, die je nach Motivation und Befindlichkeit der Lernenden, beliebig oft und in kurzen Sequenzen (ab 5. Min) in den alltäglichen Unterricht eingebaut werden können.

1. Présentation de la séquence



1. Présentation de la séquence

Préacquis des élèves en français:

- Thème: l'école, se présenter, présenter sa famille, le corps, les nombres, les couleurs, quelques consignes
- Grammaire: les articles définis et indéfinis, quelques prépositions, les verbes avoir, être et aimer, les adjectifs

Préacquis des élèves en géographie:

- La géographie de la Suisse a été déjà traitée en langue de scolarisation

1. Présentation de la séquence

Activité introductrice: travail sur le titre et sur les consignes

Les risques naturels

Activités

1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels. Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*

2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire). ***



Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014
<http://www.dangers-naturels.ch/home/dangers-naturels-actuels.html>

Titre du thème de la séquence

Activités autour d'une page d'un site internet présentant les risques naturels en Suisse datée du 17 septembre 2014



Activités

1) Regarde la vidéo de la RTS*

<http://www.rts.ch/info/suisse/6019124-des-risques-d-inondations-en-suisse-apres-les-fortes-pluies.html>

2) Ecris le danger naturel.*

Le danger naturel c'est.....

3) Ecris la date.*

La date c'est.....

4) Cherche avec le dictionnaire ou le lexique du livre 2 objets*, 3 objets**, 4 objets*** que tu vois.

Je vois.....

Activités autour d'une vidéo accessible sur le site internet de la RTS concernant l'ouverture des vannes du barrage de Lessoc (FR) suite aux fortes pluies (22 juillet 2014)



2. L'îlot intégré dans le plan d'étude

- au niveau des thématiques

- au niveau des supports

In jeder Unité wird etwas **Spezifisches der französischen Schweiz** vorgestellt. Es werden längere Texte angeboten, die mittels der 'clés magiques' entschlüsselt werden. Die Themen können Anlass für immersiven Sachunterricht sein.

français

INFORMATIONEN ÜBER LAND UND LEUTE

Erste Informationen über die Suisse romande aufnehmen

Lebensräume, Städte

Frankofone Welt kennen lernen

Suisse romande, Französisch in der Welt. Fernsehen, Video, Film

Les risques naturels

Activités

1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels. Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*

2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire).***

Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014
<http://www.danger.ch/fr/risques-naturels/risques-naturels>

Géographie

DIE WELT ÖFFNET SICH

Typenlandschaften der Schweiz

Den städtischen und ländlichen Raum erleben und erkennen, wie die Menschen darin leben

Stadt als Wohnraum, Arbeits- und Freizeitort

Den ländlichen Raum erleben und erkennen, wie die Menschen darin leben

Beispiele aus verschiedenen Regionen der Schweiz

An ausgewählten Beispielen die Typenlandschaften der Schweiz, ihre natürliche Grundlage und ihre Nutzung durch den Menschen erkennen

Alpen, Mittelland und Jura, Südschweiz, französische Schweiz
Charakteristische Dorf- und Haustypen in verschiedenen Landschaften

Sich in allgemeine Themen des Lebensraums vertiefen und sie erläutern

Verkehrverhältnisse der Schweiz
Energienutzung in der Schweiz
Tourismusorte in den Alpen: Nutzung und Probleme
Besondere Gefahren verschiedener Regionen
Sprachlich-kulturelle Vielfalt der Schweiz
Bevölkerungsverteilung und -entwicklung
Migration
Wirtschaftliche Entwicklung verschiedener Regionen

Activités

1) Regarde la vidéo de la RTS*
<http://www.rts.ch/fr/actualites/actualites/2014/09/17/le-danger-naturel-c-est>

2) Ecris le danger naturel.*
Le danger naturel c'est.....

3) Ecris la date.*
La date c'est.....

4) Cherche avec le dictionnaire ou le lexique du livre 2 objets*, 3 objets**, 4 objets*** que tu vois.

Je vois.....

© Audrey Enzstag Lauer, 2014



DEPARTEMENT BILDUNG, KULTUR UND SPORT
Abteilung Volksschule

Lehrplan Volksschule

Lehrplan 6. Klasse Primarschule

3. Travail intégré dans l'îlot DNL et autres terminologies

DNL = discipline non linguistique

→ Aucune discipline n'est véritablement non linguistique

DdNL = discipline dite non linguistique (Gajo, Steffen)

Discipline enseignée en langue 2/ (Sachfach)-Unterricht in einer zweiten Sprache (Schlemminger, Le Pape Racine, Geiger-Jaillet)

→ Tous ces termes relèvent de la même idée: une discipline, autre qu'une langue, enseignée dans une langue étrangère (L2 ou L3).

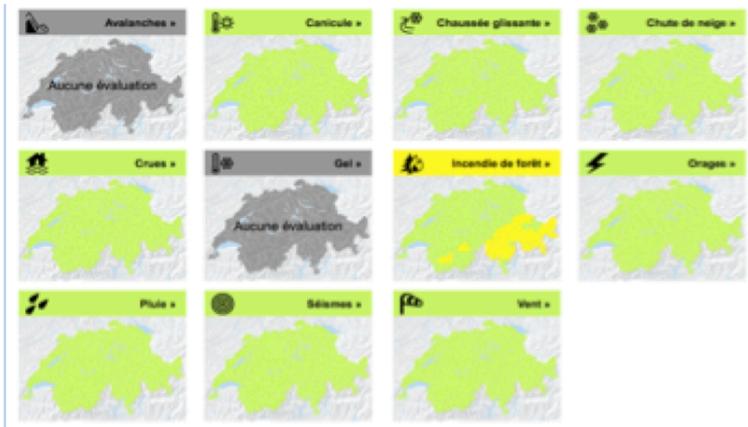
Dans un îlot immersif, ce principe est respecté.

3. Travail intégré dans l'îlot

Les risques naturels

Activités

- 1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels. Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*
- 2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire). ***



Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014

<http://www.dangers-naturels.ch/home/dangers-naturels-actuels.html>

Activités

- 1) Regarde la vidéo de la RTS*
<http://www.rts.ch/info/suisse/6019124-des-risques-d-inondations-en-suisse-apres-les-fortes-pluies.html>
- 2) Ecris le danger naturel.*
Le danger naturel c'est.....
- 3) Ecris la date.*
La date c'est.....
- 4) Cherche avec le dictionnaire ou le lexique du livre 2 objets*, 3 objets**, 4 objets*** que tu vois.
Je vois.....

Objectifs du travail sur les documents:

- 1- Identifier et localiser les principaux risques naturels en Suisse.
- 2- Répéter les articles indéfinis.
- 3- Utiliser des outils (internet, dictionnaire et lexique) comme source de savoirs.
- 4- Découvrir le vocabulaire des risques naturels .
- 5- Rédiger une réponse sous forme d'une phrase en français.

- exercices correspondant aux attentes en géographie et en français
- dialogue entre la DNL et le français
- rôle central du document

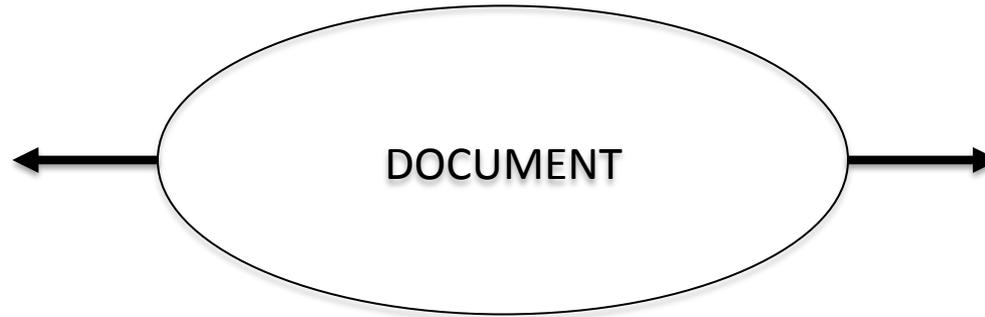


3. Travail intégré dans l'îlot

DNL
Géographie

L3
Français

source



ressource

Médiation: travail sur les savoirs disciplinaires sur les risques naturels (identifier et localiser les risques naturels)

Remédiation: travail sur les savoirs linguistiques sur les risques naturels (découverte du vocabulaire et recherche des articles)

4. Des exercices à 3 niveaux

Les risques naturels

Activités

1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels. Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*

2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire).***



Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014
<http://www.dangers-naturels.ch/home/dangers-naturels-actuels.html>

Les exercices sont organisés en 3 niveaux

*: exercices obligatoires

** : exercices facultatifs (difficulté moyenne)

***: exercices facultatifs (difficulté plus élevée)

Les élèves remplissent un lexique plurilingue selon leurs propres connaissances et capacités

Activités

1) Regarde la vidéo de la RTS*

<http://www.rts.ch/info/suisse/6019124-des-risques-d-inondations-en-suisse-apres-les-fortes-pluies.html>

2) Ecris le danger naturel.*

Le danger naturel c'est.....

3) Ecris la date.*

La date c'est.....

4) Cherche avec le dictionnaire ou le lexique du livre 2 objets*, 3 objets**, 4 objets*** que tu vois.

Je vois.....

© Audrey Freytag Lauer, 2014

Plurilingue

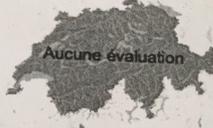
Schreibe die Wörter, die neue für dich sind. Suche die deutsche Übersetzung. Du kannst auch diese Wörter in einer anderen Sprache übersetzen (z.B. English oder deine Muttersprache...)

| Wort | Beispiel | Deutsch | Andere Sprachen |
|----------|--------------------------------|-----------|--------------------|
| La carte | Regarde la carte de la France. | Die Karte | La carta (italien) |
| | | | |

4. Des exercices à 3 niveaux quelques productions

1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels.
Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*

2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire).***

| | | | |
|--|---|---|---|
|  Avalanches > |  <i>une</i> Canicule > |  <i>une</i> Chaussée glissante > |  <i>une</i> Chute de neige > |
|  Aucune évaluation |  Aucune évaluation |  Aucune évaluation |  Aucune évaluation |
|  <i>des</i> Crues > |  <i>un</i> Gel > |  <i>un</i> Incendie de forêt > |  <i>des</i> Orages > |
|  Aucune évaluation |  Aucune évaluation |  |  Aucune évaluation |
|  <i>une</i> Pluie > |  <i>des</i> Séismes > |  <i>un</i> Vent > | |
|  Aucune évaluation |  Aucune évaluation |  Aucune évaluation | |

Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014

<http://www.dangers-naturels.ch/home/dangers-naturels-actuels.html>

Activités

Production 1:

L'élève a entouré la bonne carte.

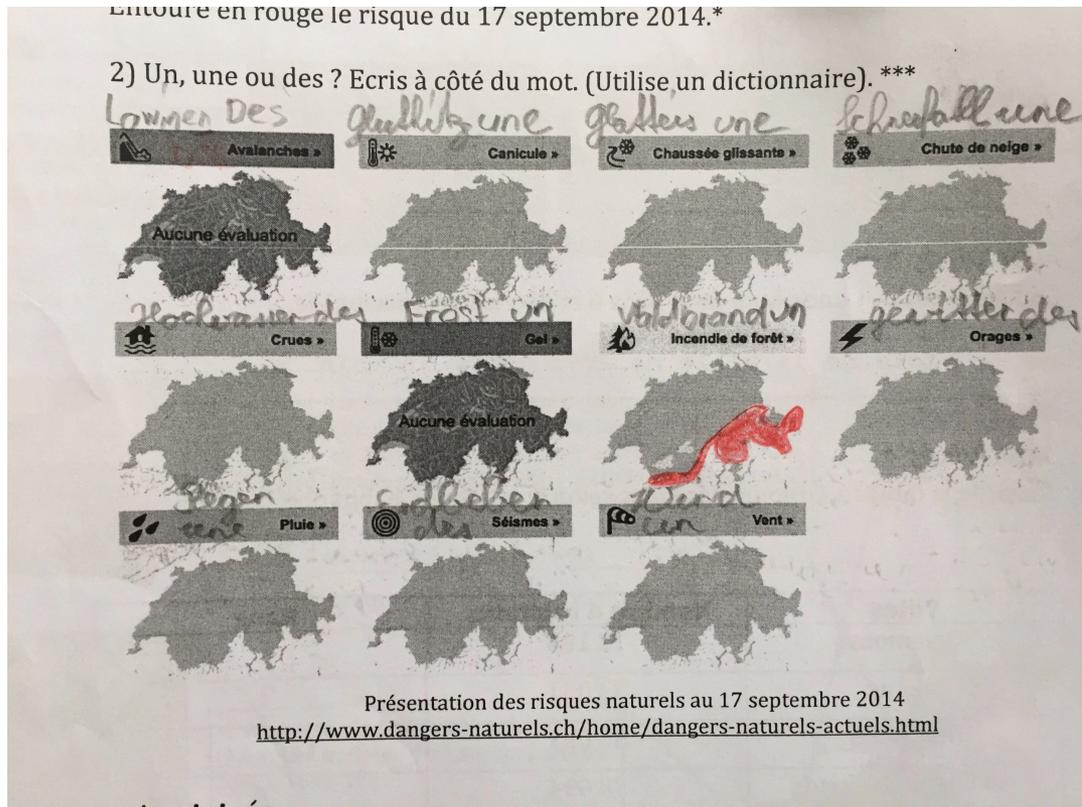
L'élève a écrit le bon article.



L'exercice est résolu.

L'élève a suivi les consignes.

4. Une pédagogie différenciée quelques productions



Production 2:

L'élève a colorié la zone où le risque est élevé.

L'élève a écrit le bon article.

L'élève a traduit les risques en L1.



L'élève a résolu l'exercice même s'il n'a pas respecté la consigne « entoure ».

L'élève a ajouté la traduction en allemand .

4. Une pédagogie différenciée quelques productions

1) Regarde ce document. Il présente les 12 risques naturels.
Entoure en rouge le risque du 17 septembre 2014.*

2) Un, une ou des ? Ecris à côté du mot. (Utilise un dictionnaire). ***

Présentation des risques naturels au 17 septembre 2014

Cette production montre le degré le plus fort
d'intégration langue-DNL.

Production 3:

L'élève a encadré la bonne carte.

L'élève a colorié la zone où le
risque est élevé.

L'élève n'a pas écrit l'article mais
a utilisé le code couleur employé
lors des leçons de français .



L'élève a résolu l'exercice même s'il
n'a pas respecté les consignes

« entoure » et « écris ».

L'élève a ajouté la traduction en
allemand et a utilisé une méthode
des leçons de français.

Conclusion

- Possibilité de travailler avec des débutants
- Mise en réseau des méthodes et des connaissances pour un apprentissage intégré
- Mise en réseau des plans d'étude
- Intégration possible des îlots immersifs lors des leçons de langue et lors des leçons de DNL sans dotation horaire supplémentaire

Bibliographie

- Bertschy, I.; Le Pape Racine, C.: Immersive oder bilinguale Inseln auf der Sekundarstufe I. In: Brohy, C. (Hrsg.): *Zweisprachiger Unterricht: Modelle, Ausbildung, Nachhaltigkeit. L'enseignement bilingue. Modèles, formation et continuité. Akten ZUG / APEPS 19.-20.11.2010*. Fribourg: Université de Fribourg / Universität Freiburg, 53–58, 2012.
- Departement Bildung, Kultur und Sport: Lehrplan Volksschule. Lehrplan 6. Klasse Primarschule, 2014.
- Departement Bildung, Kultur und Sport et Fachhochschule Nordwestschweiz, *Projektbericht. Îlots immersifs an der Primarschule*, novembre 2014
- Departement Bildung, Kultur und Sport: Stoffplan Französisch 6.Klasse – Envol Prélude, 16 juin 2014.
- Doff, S. (hg): *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Eine Einführung*, Narr Verlag, 2010.
- Gajo, L: Types de savoirs dans l'enseignement bilingue: problémacité, opacité, densité. In: *Education et Sociétés Plurilingues*, 20, p.37-47.
- Gajo, L.: Enseignement d'une DNL en langue étrangère: de la clarification à la conceptualisation. *Tréma*, 28, 37–48, 2007.
- Golay, D. : L'enseignement bilingue au niveau secondaire I. La perspective d'une discipline concernée: la géographie. In : *Babylonia*, p.45-47, 2002.
- Granier, G. ; Picot, F. : La place des documents dans l'enseignement de l'histoire et la géographie. In : Hagnerelle, M. : *Actes du colloque- Apprendre l'histoire et la géographie à l'école*, 2002, p. 177-185.
- Gubler, B.; Tchang-George, M.: *Envol prélude*: Lehrmittelverlag Zürich. 2009.
- Hufeisen, B.; Neuner, G.: *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2003.
- Steffen, G. : Les disciplines dans l'enseignement bilingue. Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques, Peter Lang Verlag, 2013.